



Esipuhe

Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti / Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies / Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning on vertaisarvioitu open access -julkaisu, jonka pääjulkaisutyypit ovat vertaisarvioitu alkuperäis- tai katsausartikkeli (KOTA-luokituksen mukaan A1 tai A2) ja vertaisarvioimaton tieteellinen kirjoitus aikakauslehdessä (B1).

Volyymin 17 ensimmäinen numero aloitti uuden ajanjakson *Mikaelin* historiassa. Nimenmuutoksen lisäksi lehden vuosittaisia julkaisukertoja lisättiin. Aikaisemmin kerran vuodessa ilmestynyt *Mikael* julkaistaan nyt vähintään kaksi kertaa vuodessa. Volyymin 17 toinen numero jatkaa uudistusten tiellä. Edellisessä numerossa julkaisimme ensimmäisen lektion, ja tässä numerossa uusia kirjoitustyyppisiä ovat professoriluento, kirja-arvio, konferenssiraportti, muistokirjoitus ja konferenssiraportin suomennos. Lisää *Mikaelin* uudistuksista, muun muassa tulevista teemanumeroista, kirjoitustyypeistä ja tarkennetuista kieliperiaatteista, voit lukea *Mikaelin* verkkosivuilta.

Tämä volyymin toinen numero sisältää yhden vertaisarvioidun artikkelin ja kahdeksan vertaisarvioimatonta tieteellistä kirjoitusta.

Kiitämme kaikkia *Mikaeliin* kirjoittaneita. Vakiintuneen käytännön mukaisesti kukin kirjoittaja vastaa kirjoituksensa sisällöstä ja kieliasusta. Haluamme kiittää myös vertaisarvioidun artikkelikäsitelmän kirjoituksen ulkopuolisia arvioijia heidän tärkeästä työpanoksestaan. Kaikkien edellä mainittujen ansiosta luettavanamme on nyt kymmenes vertaisarvioitu *Mikael*.

Miellyttäviä lukuhetkiä *Mikaelin* seurassa toivottavat

Marja Kivilehto (päätoimittaja), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen ja Lena Segler-Heikkilä

Förord

Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti / Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies / Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning är en referentgranskad open access-tidskrift vars huvudsakliga publikationstyper är referentgranskad original- eller översiktsartikel (A1 eller A2 enligt KOTA-klassificeringen) och icke-referentgranskat inlägg i en vetenskaplig tidskrift (B1).

Volym 17 och dess första nummer markerade en ny era i *Mikaels* historia. Förutom namnbytet ökade vi antalet publiceringar per år. Tidigare publicerades *Mikael* en gång om året, men nu kommer tidskriften att publiceras minst två gånger om året. I volymens andra nummer fortsätter vi med vårt förnyelsearbete. I volymens första nummer publicerades *Mikaels* första lectio precursoria, och i detta nummer introduceras nya typer av texter såsom professorsföreläsning, bokrecension, konferensrapport, nekrolog och översättning av en konferensrapport. Mer om *Mikaels* förnyelser inklusive kommande temanummer, texttyper och preciserade språkprinciper kan du läsa på *Mikaels* webbplats.

Detta nummer av volym 17 innehåller en referentgranskad artikel och åtta icke-referentgranskade inlägg.

Vi tackar alla som har bidragit till *Mikael*. Enligt etablerad praxis ansvarar varje författare för innehållet och språket i sin text. Vi vill också tacka de externa granskarna av det referentgranskade manuskriptet för deras viktiga insats. Tack vare er alla har vi nu den tionde referentgranskade *Mikael* att läsa.

Vi önskar er trevlig läsning med *Mikael*.

Marja Kivilehto (chefredaktör), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen och Lena Segler-Heikkilä

A Note from the Editors

Mikael: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen aikakauslehti / Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies / Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning is a peer-reviewed open-access journal that also publishes non-peer-reviewed scholarly articles, such as discussion papers, reports and reviews.

Year 2024 and volume 17 have begun a new era in *Mikael's* history. As indicated by the new journal title, *Mikael* has grown from a publication channel of conference papers of the annual KäTu Symposia into a journal of Translation and Interpreting Studies in its own right, now with two regular issues per year and the option for a third, thematic issue by guest editors. Issue 17:1 included *Mikael's* first lectio praecursoria presentation, and this issue, 17:2, is the first to include a professor's inaugural lecture, book reviews, a conference report, an obituary and a Finnish translation of a scholarly text (a conference report). More information about the new *Mikael*, such as article types, language policy and submitting a proposal for a thematic issue, is available at *Mikael's* website.

This second issue of volume 17 includes one peer-reviewed article and eight non-peer reviewed contributions.

We would like to extend our warmest thanks to all the contributors of this issue. As is customary, the ultimate responsibility for the content, style, and language of each article rests with the authors, but every effort has been taken to ensure the high quality of this issue. We are also most grateful to the anonymous peer reviewers. Without their invaluable efforts, this tenth peer-reviewed issue of *Mikael* would not have come into existence.

Wishing you an enjoyable and stimulating read,

Marja Kivilehto (editor-in-chief), Laura Ivaska, Olli Philippe Lautenbacher, Minna Ruokonen ja Lena Segler-Heikkilä